

Научная статья
УДК 811-133.1'28



Заимствования из арабского языка во французском языке в XIX и XX веках

В. В. Пылакина

*Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
veronikap2002@mail.ru*

Аннотация. Процесс пополнения французской лексики заимствованиями из арабского в XIX и XX вв. был обусловлен развитием политической ситуации. С 1830 г., завоевания Алжира Францией, французский язык впервые вошел в непосредственный контакт с арабским. До этого заимствования происходили через итальянский, испанский или окситанский языки. Заимствования, происшедшие во второй половине XX в., имеют свою специфику, связанную с войной, которую Франция вела в Алжире, и с прекращением протектората Франции над этой бывшей колонией.

Ключевые слова: заимствование, заимствования из арабского, завоевание Алжира, война Алжира за независимость

Для цитирования: Пылакина В. В. Заимствования из арабского языка во французском языке в XIX и XX веках // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 1 (882). С. 60–65.

Original article

Borrowings into French from Arabic in the 19th – 20th Centuries

Veronika V. Pylakina

*Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
veronikap2002@mail.ru*

Abstract. The process of the French vocabulary replenishment with borrowings from Arabic in the 19th and 20th centuries was due to the development of the political situation. In 1830, the conquest of Algeria by France began. After the conquest of Algeria, the French first came into direct contact with the Arabic. Prior to this, borrowings were made through Italian, Spanish or Occitan languages. Borrowings that occurred in the second half of the 20th century have their own features, associated with the war that France was waging in Algeria, and with the termination of France's protectorate over this former colony.

Keywords: borrowing, borrowings from Arabic, conquest of Algeria, war of Algeria for independence

For citation: Pylakina, V.V. (2024). Borrowings into French from Arabic in the 19th – 20th centuries. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 1(882), 60–65.

ВВЕДЕНИЕ

Лексические заимствования являются естественным элементом обогащения словарного состава языка. Заимствование – это «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Обычно заимствуются слова и реже синтаксические и фразеологические обороты» [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990, с. 158]. С точки зрения Мориса Гревиса, «заимствования – это элементы, которые какой-либо язык, в ходе своей истории, взял из других языков»¹ [Grevisse, 1993, с. 190]. По мнению французских лингвистов, «во все времена язык заимствовал слова из соседних или иностранных языков, и даже из диалектов, чтобы назвать новые предметы и понятия, часто иностранного происхождения, или из-за внезапно возникшего восхищения перед обычаями и языком другой страны. Заимствования могут быть народными или научными. Все языки, исчезнувшие и ныне существующие, с которыми французский язык находился в контакте, открыли ему доступ к своей лексике, которой он, в некоторых случаях, существенно обогатился» [Grammaire Larousse du XXe siècle, 1967, с. 20].

Причины появления заимствований в языке до конца не изучены и не поняты. Идеальным можно было бы назвать вариант, когда новое слово обозначает новое понятие, но так происходит далеко не всегда. Довольно часто заимствования происходят из языка, который в данную эпоху обладает наибольшим престижем. В разные эпохи такую позицию занимали разные языки. Для французского языка всегда престижным считалось заимствование из латыни. Что касается живых языков, то в Средние века, особенно в XVI веке, большой интерес был к заимствованиям из итальянского, так как он считался языком, близким к латыни. Кроме того, Италия значительно опережала в своем развитии средневековую Францию и могла служить для нее ориентиром. Кстати, итальянский, наряду с окситанским и испанским, был посредником для проникновения заимствований из арабского. В Средние века арабские страны во многом превзошли Европу в развитии науки, техники и технологий, что и отражается в номенклатуре заимствований. Кроме того, развитая торговля позволяла привозить с арабского Востока редкие товары, пользовавшиеся спросом в Европе, что также приводило к необходимости номинации. Однако французский

и арабский языки, как правило, не находились в непосредственном контакте между собой, кроме каких-то незначительных торговых контактов. Заимствования из арабского приходили во французский через языки-посредники, к тому же арабский сам служил посредником для проникновения некоторых единиц персидской лексики.

С течением времени ситуация резко меняется. Процесс пополнения французской лексики заимствованиями из арабского в XIX–XX веках был обусловлен развитием политической обстановки. В 1830 году начинается колониальное завоевание Алжира. С 1529 года Алжир был частью Османской империи и находился под властью турок. Завоевание Алжира планировалось французами как маленькая победоносная война, необходимая для поднятия престижа правящей верхушки. Нашелся и *casus belli*: в 1827 году последний алжирский бей, турецкий наместник Хусейн Дей ударил консула Франции Пьера Деваля по лицу мухобойкой, точнее рукоятью опахала, которым отгоняли мух. Встреча проходила крайне напряженно. Бей требовал возврата долгов Франции за поставки алжирского зерна. Франция не платила и платить не собиралась. Кроме того, «алжирский правитель был в ярости и из-за оскорбительных и бесцеремонных комментариев консула об исламе и мусульманах»². Этот случай вошел в историю как «инцидент с мухобойкой». Через три года об этом дипломатическом скандале вспомнили. Официально было объявлено, что целью военной операции является освобождение города Алжир от турок. В действительности король Франции Карл X надеялся таким образом удержаться у власти. Это ему удалось, но ненадолго. Он был низложен во время Июльской революции 1830 года. Как обычно, французы себя переоценили. Никакой маленькой победоносной войны не вышло. Главы племен, объединившись, объявили французским захватчикам джихад (священную войну). Военная кампания затянулась на годы и десятилетия и продолжалась еще как минимум 45 лет, а сопротивление населения Алжира колонизации ощущалось французами практически до потери Францией своих колоний во второй половине XX века. Завоевание Францией Алжира имело множество последствий. Во-первых, зверское отношение к местному населению привело к уничтожению огромной части алжирцев. В настоящее время стали даже говорить о геноциде, осуществленном французами в отношении местного алжирского населения. Такое крупное политическое событие, как захват колонии, не могло не повлечь за собой последствий для французского языка. В лингвистиче-

¹ Здесь и далее пер. авт. – В.П.

² URL: <https://islamofera.ru/muxobojka-stavshaya-prichinoj-vojny/>

ском плане завоевание Францией Алжира привело к появлению во французском языке большого числа арабизмов. «В результате завоевания Алжира, французский язык вошел в непосредственный контакт с арабским. Поскольку посредником служило военное арг, эта лексика часто относится к грубо-просторечной: *barda, bled, kif-kif, maboul, matraque, nouba...*» [Grevisse, 1993, с. 196]. По мнению А. Рея, до этого времени «отмечались редчайшие случаи прямых заимствований из арабского, арабский же часто служил языком-посредником для проникновения персидских слов» [Rey, Duval, Siouffi, 2007, с. 350].

В 1844 году Франция всей своей военной мощью обрушивается на Марокко, население которого посмело поддержать взбунтовавшийся Алжир. Далее последовал ряд кризисов, в результате которых, 30 мая 1912 года, по Фесскому договору Франция установила свой протекторат над Марокко. Кстати говоря, какое-то время в Марокко поддерживался шариат. Захват Марокко расширил территорию, которой Франция владела в странах Магриба. В лингвистическом плане это увеличило территорию соприкосновения французского языка с арабским, что создает обширную базу для осуществления процесса заимствования. В 1881–1883 годах Франция провела военную кампанию по захвату Туниса. Поводом к началу военных действий послужили набеги кочевых племен из Туниса в Алжир, который уже был захвачен французами. В 1881 году по призыву духовенства население восстало против нашествия французов, объявив им джихад. Однако сопротивление оказалось бесполезно, и в 1883 году, в пригороде г. Тунис Ла-Марсе была подписана Конвенция, согласно которой Тунис попал под протекторат Франции.

С захватом Алжира связано появление во французском языке неологизма, который не был заимствованием из арабского, но неразрывно связан с этим периодом – *pieds-noirs* (букв. ‘черноногие’), так арабы звали французских оккупантов. Потом так же французы в метрополии звали своих сограждан, бежавших из Алжира, любви жители метрополии ко вновь прибывшим не испытывали, и это слово приобрело уничижительный оттенок.

Очевидно, что с началом колонизации стран Магриба, количество заимствований из арабского языка резко возрастает. Эти заимствования относятся к различным семантическим группам, связанным прежде всего с военной тематикой:

- *существительные, обозначающие одежду и амуницию:*
 - **barda** воен., арг амуниция солдата; поклажа, багаж (1848) < *ap. barda'a* поклажа.

Первоначально *barda* употреблялось местными жителями, которых французы нанимали в качестве вьючных животных¹;

- **burnous** бурнус (1851) < *ap. bournous* верхняя одежда из шерсти с капюшоном и без рукавов, которую носят арабы²;
- **gandoura** разновидность туники без рукавов, которую арабы носят под бурнусом (1852) < *ap. (Марокко) gandoura* туника без рукавов³;
- **djellaba** длинная одежда с длинным рукавом и с капюшоном, которую в Северной Африке носят и мужчины, и женщины» (1870) < *ap. (Марокко) djellaba* вид женской одежды⁴;
- **chèche** длинный арабский шарф < *ap. cheche* шарф⁵;
- **haïk** длинный прямоугольный отрез ткани, в которую мусульманские женщины заворачиваются поверх остальной одежды (1830) < *ap. haïk* ткань⁶;

– *существительные, обозначающие военные действия, учения, войска, фортификационные сооружения:*

- **razzia** набег, нашествие грабителей на какое-то племя; разг. рейд полиции, похищение (неожиданное или насильственное; 1838 или 1841) < *ap. (Алжир) rhâzya* < *клас. ap. rhazâwa* атака; военный поход, набег⁷;
- **zouave** алжирский солдат легкой пехоты из местного населения, которая была создана в 1830 г. (1830) < *ap.-берб. zwâwa*, название одного из кабилских племен⁸;
- **baroud** воен., арг битва, сражение (1924) < *ap. (Марокко) baroud*⁹;
- **casbah** крепость (1830), **casouba** (1813) < *ap. qaçaba, qasba* крепость¹⁰;

¹ Robert P. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. P.: Le Robert, 1986; Bloch O., Wartburg W. von. Dictionnaire étymologique de la langue française. 10-e éd. P.: PUF, 1994.

² Robert P. Dictionnaire ... de la langue française. 1986.

³ Robert P. Dictionnaire ... de la langue française. 1986; Dauzat A. Dictionnaire étymologique de la langue française. 11-e éd. P.: Larousse, 1979.

⁴ Robert P. Dictionnaire ... de la langue française. 1986; Dictionnaire du français. Hachette, 1995.

⁵ Robert P. Dictionnaire ... de la langue française. 1986.

⁶ Ibid.

⁷ Dictionnaire historique de la langue française / A. Rey. P.: Le Robert, 1998; Robert P. Dictionnaire ... de la langue française. 1986.

⁸ Robert P. Dictionnaire ... de la langue française. 1986; Dictionnaire du français contemporain. P.: Larousse, 1971.

⁹ Robert P. Dictionnaire ... de la langue française. 1986.

¹⁰ Ibid.

- **alcazar** арх. замок, крепость (1866) < исп. *Alcazar* < ар. *al qasr* < лат. *castrum* замок, крепость¹;
 - **djihad** священная война за распространение ислама (1870) < *djihad* последнее усилие (о священной войне)²;
 - **fantasia** конное упражнение арабских всадников, при исполнении которого всадники на галопирующей лошади стреляют из боевого оружия, сопровождая это угрожающими криками (1833), *тжж.* название полотна Делакура «Марроканская фантазия» < исп. *fantasia* фантазия < *fantaziya* < ар. демонстрация, выставление напоказ чего-л.³;
 - **goum** в Алжире военный контингент, направленный племенем во французскую армию (1849) < ар. *gaum* войско⁴;
- *существительные, обозначающие национальную и религиозную принадлежность:*
- **roumi** христиане, прежде всего европейцы (1846) < ар. *roum* страна, покоренная Римом⁵;
 - **arbi** араб, коренной житель Северной Африки (1869) < ар. араб⁶;
 - **bicot** стил.-сниж. араб (1892) < ар. *arbi*, возможно, под влиянием *bique*⁷;
 - **chleuh, scheu** немец, враг во время II мировой войны (1940) < ар. берб. (Марокко) *chleuh*⁸;
 - **crouille, crouillat, crouya** стил.-сниж. выходец из Северной Африки (1917) < ар. *khouya* брат⁹;
 - **hadji** мусульманин, совершивший хадж в Мекку (1839) < ар. *hadji* хаджа¹⁰;
- *существительные, обозначающие профессию, занятие, род деятельности, особенности поведения:*
- **toubib** врач (1863) < ар. (Алжир) *tbib* колдун, целитель, разг. врач¹¹;
 - **almée** египетская танцовщица, которая поет и танцует (1785) < ар. *aluma* знающая, умная, ученая¹²;

- **fatma** женщина из Северной Африки, служанка (Северная Африка, XX в.) < ар. *fatma* < ар. *Fatima* (имя собственное)¹³;
- **beni-oui-oui** конформист, соглашатель, подпевала (сер. XX в.) < ар. *beni* сын, фр. *oui, oui*¹⁴;

– *глаголы:*

- **baraquer** спариваться (о животных, XX в.) < ар. *barak*¹⁵;
- **droper** бежать очень быстро, стил.-сниж. драпать (1902) < ар. арг. *adroper* (о солдатах, служивших в Африке)¹⁶;

– *наречия:*

- **bésef (bézef)** много (1867) < ар. *bezzaf*¹⁷;
- **chouia** тихонько, немного (1866) < ар. (страны Магриба) *suya* немного¹⁸.

Таким образом, в результате колонизации Алжира и других стран Магриба, во французский язык начала проникать арабская лексика. Так как носители французского и арабского языков вошли в непосредственный контакт, то и заимствования начали осуществляться непосредственно из арабского во французский язык. Надо понимать, что французская армия представляла, преимущественно, самые низы общества, поэтому взгляды солдат не отличались изысками, как и их язык.

Интересно, что, пока Франция владела колониями в Магрибе, лингвисты не отмечали развития процесса арабских заимствований во французский язык. Поколения французов выросли с убеждением, что Алжир – это исконная часть Франции, разделенная на три заморских департамента (Алжир, Оран и Константина). Власть в Алжире принадлежала французам. Они же владели наиболее плодородными землями и ресурсами. Под поля были распаханы даже кладбища. Коренное население было ущемлено в правах, не могло занимать высокие должности и было ограничено в избирательном праве. Отношение колонизаторов к местному населению, как и к его языку, было презрительным. Язык местного населения был не тем источником, из которого стоило что-то заимствовать. В задачу французских колонизаторов входило насаждать свой язык местному населению, а никак не заимствовать слова из местных говоров.

¹ Dictionnaire ... de la langue française / A. Rey. 1998.

² Ibid.

³ Robert P. Dictionnaire ... de la langue française. 1986.

⁴ Ibid.

⁵ Robert P. Dictionnaire ... de la langue française. 1986.

⁶ Ibid.

⁷ Ibid.; Pluridictionnaire. P.: Larousse, 1987.

⁸ Dictionnaire ... de la langue française / A. Rey. 1998; Robert P. Dictionnaire ... de la langue française. 1986.

⁹ Robert P. Dictionnaire ... de la langue française. 1986.

¹⁰ Ibid.

¹¹ Ibid.

¹² Dictionnaire encyclopédique. P.: Larousse, 1929; Robert P. Dictionnaire ... de la langue française. 1986.

¹³ Robert P. Dictionnaire ... de la langue française. 1986.

¹⁴ Ibid.

¹⁵ Ibid.

¹⁶ Ibid.

¹⁷ Ibid.

¹⁸ Dictionnaire historique de la langue française / A. Rey. 1998; Robert P. Dictionnaire ... de la langue française. 1986.

Однако единичные заимствования всё-таки встречаются. Например:

- **les moudjahiddin** – *ар.* бойцы исламской освободительной армии (1903)¹;
- **la charia** – свод законов ислама².

Результатом такой политики колонизаторов в лингвистической сфере стал процесс заимствования в период начала борьбы Алжира за свою независимость. Заимствования второй половины XX века стоят отдельно и имеют свои особенности. Их появление, во многом, связано с трагической летописью событий войны Алжира за независимость. Война продолжалась с 1954 по 1962 год. Это был сложный военно-политический конфликт между французской колониальной администрацией Алжира и алжирскими повстанцами, боровшимися за независимость своей страны. Франция не собиралась оставлять свою колонию, которую считала неотъемлемой частью французской территории, тем более, что на юге Алжира были обнаружены залежи нефти. Во время разгоревшегося военного конфликта все участники показали себя с наихудшей стороны. На начало сопротивления, пришедшего на 1945 год, в частности на бунт в городе Сетиф, который спровоцировал мятежи по всему Алжиру, французы отреагировали чудовищными карательными операциями. Французы были известны как одни из самых жестоких колонизаторов, но при подавлении беспорядков в Алжире, они превзошли сами себя. На это алжирцы ответили террористическими актами. Зверства, пытки, городской терроризм, расправы без суда и следствия, массовые расстрелы – это лишь небольшая часть краткого описания бесчеловечного отношения сторон противостояния друг к другу. В результате не прекращавшегося военного конфликта в 1958 году пала французская Четвертая Республика, была принята новая Конституция и основана Пятая Республика, которую возглавил генерал де Голль. События на фронтах войны происходили не в пользу алжирских повстанцев. Было бы наивно думать, что разрозненные партизанские формирования, пусть и объединенные высокой целью борьбы за независимость своей страны, могли успешно сопротивляться французской военной машине. Получение Алжиром независимости представляет собой очень серьезную казуистику, так как в военном отношении Алжир войну Франции проиграл. В силу политических обстоятельств французские власти приняли решение о предоставлении Алжиру независимости.

«Только в 1960 году переговоры между французским правительством и Фронтом национального

освобождения Алжира завершились успехом. В соответствии с соглашениями, подписанными 18–19 марта 1962 года в Эвиане, Алжир получил независимость. Около 650 тыс. европейцев покинули свою родную землю, Алжир, многие из них впоследствии обосновались на материковой части Франции и на Корсике» [Méric, 1996, с.293]. Вместе с французами бежали также воевавшие на стороне Франции алжирцы, так называемые арки, которых французы предательски бросили на произвол судьбы и на растерзание новым властям. «Их насчитывалось около 250 тыс. <...> Несмотря на то что им было «запрещено в законодательном порядке выезжать во Францию <...> около 100 тыс. из них смогли бежать» [Julaud, 2004, с. 612] и таким образом спастись от расправы. Именно в этот период во французский язык проникает лексема **harki** (алжирцы, воевавшие на стороне Франции, 1960) < *ар.* **harki** член вооруженного формирования; доброволец, который служит в добровольческой милиции (распр. к 1960) < *ар.* **harki** член движения < *ар.* **harka** движение³. Во Франции эти несчастные были размещены в лагерях, очень напоминавших концентрационные, и, фактически, обречены на медленное умирание. Кроме того, в этот период французский язык заимствует существительное *fellag(h)a* – *алжирский партизан, поддерживавший восстание против французских властей с 1954 по 1962 г.* (< *ар. мн. ч.* **fellaga** < **fellag** тот, кто перекрывает дороги)⁴.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, заимствования из арабского языка во французский в XIX–XX вв. продиктованы результатами войны в Алжире и последующей колонизацией этой страны, а в дальнейшем захватом Марокко и Туниса. Французский язык вошел в непосредственный контакт с арабским и стал черпать новую лексику из этого источника уже без участия итальянского, окситанского и испанского языков, которые ранее служили языками-посредниками. Это фонетически приблизило французские заимствования к их арабским этимонам, а также сохранило их исходные значения. Однако семантически заимствования стали иными. Если в Средние века появление арабизмов было связано с проникновением элементов арабской науки и культуры, которые в ряде случаев превосходили европейскую, а также с торговлей между арабскими и европейскими странами, то позднейшие заимствования

¹ Robert P. Dictionnaire ... de la langue française. 1986.

² Histoire du français. URL: https://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Emprunts.htm#4_Lapport_des_langues_modernes

³ Dictionnaire ... de la langue française / A. Rey. 1998 ; Robert P. Dictionnaire ... de la langue française. 1986.

⁴ Robert P. Dictionnaire ... de la langue française. 1986.

описывают особенности ведения военных действий, оружия и амуниции арабов, а также их быт и нравы, с которыми французы столкнулись в период завоевания Северной Африки. Стилистически эти заимствования следует отнести к бытовой или стилистически сниженной лексике. В ряде случаев, они относятся к нейтральной общественно-политической лексике и означают специфику устройства органов власти и законодательства арабских стран, которое было неизвестно жителям Европы.

В течение 132 лет, когда Франция владела своими колониями в Магрибе, процесс заимствования не отмечался, в связи с пренебрежительным отношением французов к местному населению и к его языку.

Что касается заимствований из арабского в середине XX в., то они прежде всего связаны с такой кровавой страницей французской истории, как война в Алжире за свою независимость, и с происходившими в этой связи многочисленными трагическими событиями.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

- 1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990.
- 2. Grevisse M. Le bon usage. Grammaire française. 13e éd. rev. P.: Duculot, 1993.
- 3. Grammaire Larousse du XXe siècle. 15e éd. P.: Larousse, 1967.
- 4. Rey A., Duval F., Siouffi G. Mille ans de langue française, histoire d'une passion. I. Des origines au français moderne. Perrin, 2011, éd. rev. et augm. (1e éd. 2007).
- 5. Méric M. Mon histoire de France. Hachette, 1996.
- 6. Julaud J.-J. L'Histoire de France pour les nuls. P.: Éditions générales First, 2004.

REFERENCES

- 1. Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar' (1990) = Linguistic Encyclopedic Dictionary / ed. V. N. Jarceva. Moscow: Sov. jenciklopedija. (In Russ.)
- 2. Grevisse, M. (1993). Le bon usage. Grammaire française. 13-e éd. rev. Paris: Duculot.
- 3. Grammaire Larousse du XXe siècle. 15e éd. Paris : Larousse, 1967.
- 4. Rey, A., Duval, F., Siouffi, G. Mille ans de langue française, histoire d'une passion. I. Des origines au français moderne. Perrin, 2011, éd. rev. et augm. (1e éd. 2007).
- 5. Méric, M. (1996). Mon histoire de France. Hachette.
- 6. Julaud, J.-J. (2004). L'Histoire de France pour les nuls. Paris: Éditions générales First.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Пылакина Вероника Валерьевна

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры французского языка переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Pylakina Veronika Valeryevna

PhD (Philology), Associate Professor, Associate Professor at the Department of the French Language Faculty of Translation and Interpreting, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию одобрена после рецензирования принята к публикации	29.11.2023	The article was submitted approved after reviewing accepted for publication
	27.12.2023	
	11.01.2024	